



Brüssel, 16.9.2013
COM(2013) 630 final

2013/0310 (NLE)

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Albaania Vabariigi vahelise stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu protokoll (millega võetakse arvesse Horvaatia Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga) allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta

SELETUSKIRI

24. septembril 2012 volitas nõukogu komisjoni alustama Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning Horvaatia Vabariigi nimel läbirääkimisi Albaaniaga, et sõlmida ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Albaania Vabariigi vahelise stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu (1. aprill 2009) protokoll, millega võetakse arvesse Horvaatia Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga.

Läbirääkimised toimusid 19. novembril 2012 ja 10. jaanuaril 2013. Pärast täiendavaid tehnilisi selgitusi ja kirjavahetust teavitasid Albaania ametiasutused oma nõusolekust protokollile eelnõuga, milleks komisjon 18. juunil 2013 ettepaneku tegi. Protokollile eelnõu tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Komisjon teeb ettepaneku, et nõukogu teeks otsuse Euroopa Liidu nimel protokollile allakirjutamise ja protokollile ajutise kohaldamise kohta ning sõlmiks protokollile Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide nimel. Protokollile sõlmimiseks Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel teeb komisjon ettepaneku, et nõukogu annaks EURATOMi asutamislepingu artikli 101 teise lõigu alusel selleks oma heakskiidu.

Lisatud ettepanek käsitleb nõukogu otsust protokollile allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta. Komisjon teeb ettepaneku, et nõukogu:

- teeks otsuse Euroopa Liidu nimel protokollile allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta.

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Albaania Vabariigi vahelise stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu protokoll (millega võetakse arvesse Horvaatia Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga) allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artiklit 217 koostoimes artikli 218 lõikega 5 ja artikli 218 lõike 8 teise lõiguga,

võttes arvesse Horvaatia Vabariigi ühinemislepingule lisatud ühinemistingimuste akti, eriti selle artikli 6 lõiget 2,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut¹

ning arvestades järgmist:

- (1) 24. septembril 2012 volitas nõukogu komisjoni alustama liidu ja selle liikmesriikide ning Horvaatia Vabariigi nimel läbirääkimisi Albaaniaga, et sõlmida ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Albaania vahelise stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu protokoll, millega võetakse arvesse Horvaatia Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga.
- (2) Kõnealused läbirääkimised on edukalt lõpule viidud ning protokoll tuleks Euroopa Liidu nimel alla kirjutada, eeldusel, et see hiljem sõlmitakse.
- (3) Protokollide allakirjutamine ja sõlmimine toimub eraldi menetluse korras seoses Euroopa Aatomienergiaühenduse reguleerimisalasse kuuluvate küsimustega.
- (4) Protokoll tuleks ajutiselt kohaldada alates 1. juulist 2013,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Liidu nimel kiidetakse heaks ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Albaania Vabariigi vahelise stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu protokoll (millega võetakse arvesse Horvaatia Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga) (edaspidi „protokoll”) allakirjutamine, eeldusel, et kõnealune protokoll sõlmitakse.

Protokollide tekst on lisatud käesolevale otsusele.

¹ ELT C [...], [...], lk [...].

Artikkel 2

Nõukogu peasekretariaat annab protokoli allakirjutamise täielikud volitused isiku(te)le, kelle on määranud protokoli üle läbirääkimisi pidav lepinguosaline, tingimusel, et protokoll sõlmitakse.

Artikkel 3

Kuni protokoli jõustumiseni kohaldatakse seda ajutiselt alates 1. juulist 2013.

Brüssel,

*Nõukogu nimel
eesistuja*

PROTOKOLL

Ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Albaania Vabariigi vahelise stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu protokoll, millega võetakse arvesse Horvaatia Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga

BELGIA KUNINGRIIK,

BULGAARIA VABARIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

IIRIMAA,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

HORVAATIA VABARIIK,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI,

MALTA VABARIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

RUMEENIA,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

kes on Euroopa Liidu lepingu, Euroopa Liidu toimimise lepingu ja Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu osalised, edaspidi „liikmesriigid”, ning

EUROOPA LIIT JA EUROOPA AATOMIENERGIAÜHENDUS,

edaspidi „Euroopa Liit”,

ühelt poolt ning

ALBAANIA VABARIIK (edaspidi „Albaania“)

teiselt poolt,

Võttes arvesse Horvaatia Vabariigi (edaspidi „Horvaatia”) ühinemist Euroopa Liiduga 1. juulil 2013

ning arvestades järgmist:

- (1) Ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Albaania Vabariigi vaheline stabiliseerimis- ja assotsieerimisleping (edaspidi „stabiliseerimis- ja assotsieerimisleping”) kirjutati alla 12. juunil 2006 Luxembourgis ja see jõustus 1. aprillil 2009.
- (2) Horvaatia Euroopa Liiduga ühinemise lepingule (edaspidi „ühinemisleping”) kirjutati alla Brüsselis 9. detsembril 2011.
- (3) Horvaatia ühines Euroopa Liiduga 1. juulil 2013.
- (4) Horvaatia ühinemisakti artikli 6 lõike 2 kohaselt lepitakse Horvaatia ühinemine stabiliseerimis- ja assotsieerimislepinguga kokku sellele lepingule lisatava protokolliga sõlmimise teel.
- (5) Vastavalt stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu artikli 36 lõikele 3 on toimunud konsultatsioonid, et tagada kõnealuses lepingus deklareeritud Euroopa Liidu ja Albaania vastastikuste huvidega arvestamine,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

I JAGU

LEPINGUOSALISED

Artikkel 1

Horvaatia ühineb ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Albaania Vabariigi vahelise stabiliseerimis- ja assotsieerimislepinguga, mis kirjutati alla 12. juunil 2006 Luxembourgis, ning võtab vastu lepingu teksti, samuti lõppaktile lisatud ja samal kuupäeval alla kirjutatud ühisdeklaratsioonide ja ühepoolsete deklaratsioonide tekstid, ja võtab kõnealuseid tekste arvesse sarnaselt teiste Euroopa Liidu liikmesriikidega.

STABILISEERIMIS- JA ASSOTSIEERIMISLEPINGU, SEALHULGAS SELLE LISADE JA PROTOKOLLIDE TEKSTI KOHANDUSED

II JAGU

PÕLLUMAJANDUSTOOTED

Artikkel 2

Põllumajandustooted kitsamas tähenduses

1. Stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu IIc lisa asendatakse käesoleva protokolliga I lisa esitatud tekstiga.

III JAGU

PÄRITOLUREEGLID

Artikkel 3

Stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu protokoll nr 4 IV lisa asendatakse käesoleva protokoll II lisas esitatud tekstiga.

ÜLEMINEKUSÄTTED

IV JAGU

Artikkel 4

Maaailma Kaubandusorganisatsioon

Albaania võtab endale kohustuse, et ta ei esita nõudeid, taotlusi ega esildisi, ega muuda ega tühista kontsessioone vastavalt GATT 1994 XXIV artikli lõikele 6 ja XXVIII artiklile seoses Euroopa Liidu käesoleva laienemisega.

Artikkel 5

Kauba päritolu tõendamine ja halduskoostöö

1. Ilma et see piiraks ühisest kaubanduspoliitikast tulenevate meetmete kohaldamist, päritolutõendeid, mida Albaania või Horvaatia on nõuetekohaselt välja andnud nende vahel kohaldatava sooduslepingu alusel, aktsepteeritakse vastavates riikides tingimusel, et:
 - (a) selline päritolu annab tariifse sooduskohtlemise vastavalt stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingus sisalduvatele tariifsetele soodusmeetmetele;
 - (b) päritolutõend ja veodokumendid anti välja või vormistati hiljemalt päev enne ühinemiskuupäeva ja
 - (c) päritolutõend esitatakse tolliasutusele nelja kuu jooksul pärast ühinemiskuupäeva.

Kui kaup on impordiks deklareeritud kas Albaanias või Horvaatias enne ühinemiskuupäeva vastavalt Albaania ja Horvaatia vahel kõnealusel ajal kohaldatud sooduslepingutele või ühepoolsele korrale, võib aktsepteerida ka nende lepingute või sellise korra raames tagantjärele välja antud päritolutõendit tingimusel, et see esitatakse tolliasutustele nelja kuu jooksul alates ühinemiskuupäevast.
2. Albaanial ja Horvaatial on õigus jätta kehtivaks load, millega on nende vahel kohaldatud sooduslepingu alusel antud „heakskiidetud eksportija” staatus, tingimusel et:
 - (a) samasugune säte sisaldub ka Albaania ja Euroopa Liidu vahel enne Horvaatia ühinemise kuupäeva sõlmitud stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingus ning
 - (b) heakskiidetud eksportijad kohaldavad kõnealusel lepingu alusel kehtivaid päritolureegleid.

- (c) Need load asendatakse hiljemalt aasta pärast Horvaatia ühinemise kuupäeva uute lubadega, mis on välja antud stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu tingimuste alusel.
3. Albaania või Horvaatia pädevad tolliasutused võtavad vastu edaspidised lõikes 1 osutatud sooduslepingu alusel välja antud päritolutõendite järelkontrolli taotlused kolme aasta jooksul pärast asjaomase päritolutõendi väljaandmist ja kõnealused asutused võivad selliseid taotlusi esitada kolme aasta jooksul pärast seda, kui nad on koos impordideklaratsiooniga esitatud päritolutõendi heaks kiitnud.

Artikkel 6

Transiitkaup

1. Stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu sätteid võib kohaldada kas Albaaniast või Horvaatiast eksporditava kauba suhtes, mis vastab stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu protokoll nr 4 sätetele ning mis Horvaatia ühinemise kuupäeval on kas teel või ajutiselt ladustatud Albaanias või Horvaatias asuvasse tollilattu või vabatsiooni.
2. Sellistel juhtudel võib lubada sooduskohtlemist tingimusel, et importiva riigi tolliasutusele esitatakse nelja kuu jooksul alates Horvaatia ühinemise kuupäevast päritolutõend, mille eksporditava riigi tolliasutus on tagantjärele väljastanud.

Artikkel 7

2013. aasta kvoodid

Aastaks 2013 arvutatakse uute tariifikvootide maht ja olemasolevate tariifikvootide mahu suurenemine algmahtude põhjal *pro rata*, võttes arvesse enne 1. juulit 2013 möödunud ajavahemikku.

ÜLD- JA LÕPPSÄTTED

V JAGU

Artikkel 8

Käesolev protokoll ja selle lisad moodustavad stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu lahutamatu osa.

Artikkel 9

1. Käesoleva protokoll kiidavad Euroopa ühendused ja nende liikmesriigid ning Albaania Vabariik heaks oma menetluste kohaselt.
2. Lepinguosalised teatavad üksteisele lõikes 1 osutatud menetluste lõpuleviimisest. Heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

Artikkel 10

1. Käesolev protokoll jõustub viimase heakskiitmiskirja hoiuleandmise kuupäevale järgneva kuu esimesel päeval.
2. Kui kõik käesoleva protokoll kinnitamiskirjad ei ole hoiule antud enne 1. juulit 2013, kohaldatakse käesolevat protokoll ajutiselt alates 1. juulist 2013.

Artikkel 11

Käesolev protokoll on koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveenia, soome, taani, tšehhi, ungari keeles ning albaania keeles, kusjuures kõik nimetatud tekstid on võrdselt autentset.

Artikkel 12

Stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu tekst, lepingu lisad ja protokollid, mis moodustavad lepingu lahutamatu osa, ning lõppakt koos sellele lisatud deklaratsioonidega koostatakse horvaadi keeles ning nende tekst on originaaltekstiga võrdselt autentne. Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu kiidab kõnealused tekstid heaks.

I LISA

II LISA (c)

Albaania tariifsed soodustused ühendusest pärit põllumajanduslikele esmatoodetele

(vastavalt artikli 27 lõike 3 punktile c)

| CN-kood | Kauba kirjeldus | Aastakvoot (tonnides) | Tollimaksumäär kvoodi piires |
|--------------------------------------|---|--------------------------|---------------------------------|
| 0401 10 10 | PIIM JA RÕÕSK KOOR, KONTSENTREERIMATA, SUHKRU- VÕI MUU MAGUSAINELISANDITA RASVASISALDUS KUNI 1 % MASSISTKONTAKTPAKENDIS NETOMAHUGA KUNI 2 LIITRIT | 790 | 0% |
| 0401 20 11 | PIIM JA RÕÕSK KOOR, KONTSENTREERIMATA, SUHKRU- VÕI MUU MAGUSAINELISANDITA RASVASISALDUS KUNI 3 %, KUID MITTE ALLA 1 % MASSIST KONTAKTPAKENDIS NETOMAHUGA KUNI 2 LIITRIT | | |
| 0401 20 91 | PIIM JA RÕÕSK KOOR, KONTSENTREERIMATA, SUHKRU- VÕI MUU MAGUSAINELISANDITA RASVASISALDUS ÜLE 3 %, KUID KUNI 6% MASSIST KONTAKTPAKENDIS NETOMAHUGA KUNI 2 LIITRIT | | |
| 1001 91 20 (varem: 1001 90 91) | HARILIK NISU JA MESLIN SEEMNEKS | 42 000 | 0% |
| 1001 99 00 (varem: 1001 90 99) | SPELTANISU, HARILIK NISU JA MESLIN (V.A SEEME) | | |
| 1005 90 00 | MAISITERAD (V.A SEEMNEKS) | 10 000 | 0% |

II LISA

IV lisa

ARVEDEKLARATSIOONI TEKST

Arvedeklaratsioon, mille tekst on esitatud allpool, tuleb koostada kooskõlas joonealuste märkustega. Joonealuseid märkusi ei ole vaja uuesti esitada.

Bulgaariakeelne sõnastus

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1²)) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с (2) преференциален произход.

Hispaaniakeelne sõnastus

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ... (1)) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).

Tšehhikeelne sõnastus

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

Taanikeelne sõnastus

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (2).

Saksakeelne sõnastus

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

Eestikeelne sõnastus

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr. ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidetud teisiti.

Kreekakeelne sõnastus

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... (2).

2

- (1) Kui arvedeklaratsiooni koostab heakskiidetud eksportija, tuleb sellesse lünka kirjutada heakskiidetud eksportija loa number. Kui arvedeklaratsiooni ei koosta heakskiidetud eksportija, jäetakse sulgudes olevad sõnad välja või lünk tühjaks.
- (2) Märkida toodete päritolu. Kui kaubaarve deklaratsioon on täielikult või osaliselt seotud toodetega, mis pärinevad Ceutast või Melillast, peab eksportija koostatavasse deklaratsiooni selgelt märkima nende kohta tähise „CM”.
- (3) Kui samad andmed sisalduvad dokumendis endas, võib need tähised märkimata jätta.
- (4) Juhtudel, kui eksportija ei ole kohustatud alla kirjutama, kehtib allkirja väljajätmine ka dokumendile allakirjutanud isiku nime väljajätmise kohta.”

Ingliskeelne sõnastus

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

Prantsuskeelne sõnastus

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... (1)) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2).

Horvaadikeelne sõnastus

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. ... (1)) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... (2) preferencijalnog podrijetla.

Itaaliakeelne sõnastus

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ... (1)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... (2).

Lätikeelne sõnastus

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ... (2).

Leedukeelne sõnastus

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... (2) preferencinės kilmės prekės.

Ungarikeelne sõnastus

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális ... (2) származásúak.

Maltakeelne sõnastus

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... (1)) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... (2).

Hollandikeelne sõnastus

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

Poolakeelne sõnastus

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... (2) preferencyjne pochodzenie.

Portugaliikeelne sõnastus

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ... (1)), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2).

Rumeeniakeelne sõnastus

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

Slovakikeelne sõnastus

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... (2).

Sloveenikeelne sõnastus

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov štr. ... (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... (2) poreklo.

Soomekeelne sõnastus

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2).

Rootsikeelne sõnastus

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

Albaaniakeelne tekst

Eksportuesi i produkteve të përfshira në këtë dokument (autorizim doganor Nr. ... (1)) deklaron që, përveç rasteve kur tregohet qartësisht ndryshe, këto produkte janë me origjinë preferenciale ... (2).

..... (3)

(Koht ja kuupäev)

..... (4)

(Eksportija allkiri; lisaks sellele tuleb selgelt märkida ka deklaratsioonile allakirjutaja nimi)